

12 Unica des Leuven Chansonniers

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldberg Stiftung

Alle Rechte verbleiben bei der Goldberg Stiftung

Helas mon coeur

Leuven, f. 17v-18r

He - las mon coeur tu mor - ri - ras Quant des

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef), and a Contratenor line (bass clef). The music is in a common time signature (C2) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "He - las mon coeur tu mor - ri - ras Quant des". The vocal line has a melodic line with some grace notes and a final cadence. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with a similar rhythmic pattern.

11

da - mes de - par - ti - ras En qui don - neur as veu les - li -

Detailed description: This system contains measures 11 through 21. The lyrics are: "da - mes de - par - ti - ras En qui don - neur as veu les - li -". The musical notation continues with the vocal line and accompaniment. There are some sharp signs (#) above the notes in the vocal line, possibly indicating ornaments or specific performance instructions. The system ends with a double bar line.

22

te Lors se - ra ta vie maul - di -

Detailed description: This system contains measures 22 through 32. The lyrics are: "te Lors se - ra ta vie maul - di -". The musical notation continues with the vocal line and accompaniment. There are some sharp signs (#) above the notes in the vocal line. The system ends with a double bar line.

33

te Car a - pres en brief temps mor - ras

Detailed description: This system contains measures 33 through 43. The lyrics are: "te Car a - pres en brief temps mor - ras". The musical notation continues with the vocal line and accompaniment. There are some sharp signs (#) above the notes in the vocal line. The system ends with a double bar line.

Tousiours languir si me feras
Et ma mort en pourchaceras
Affin de moy soiz quitte
 Helas mon coeur tu morriras...

Incessamment tu larmoiras
Tant plus que les eslongneras <que tu teslongneras>
Dont mes en rien ne me deslite <Donc mais en rien>
Viegne vers moy la mort despite
Car aussitost queslongne feras

 Helas mon coeur tu morriras

Der Contratenor T. 35-36 ist komplett dissonant, er wurde emendiert. In T. 39 wurde Sb-g durch Sb-f ersetzt.

Oublie oublie

Leuven, f. 22v-23r

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line has the lyrics "Ou - blie ou - blie ou - blie ou - blie". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various note values and rests.

5

Second system of the musical score, starting at measure 5. The vocal line has the lyrics "ou - bli - e Ou - blie ou - blie tes do -". The Tenor and Contratenor lines continue the harmonic accompaniment.

10

Third system of the musical score, starting at measure 10. The vocal line has the lyrics "lours le - al a - mant Car ve - nus". The Tenor and Contratenor lines continue the harmonic accompaniment.

15

Fourth system of the musical score, starting at measure 15. The vocal line has the lyrics "sont les iours Que de dan -". The Tenor and Contratenor lines continue the harmonic accompaniment.

20

gier ne don - ne une ou - bli - e

Si tu as deuil ou merancolie
 Que tes desirs venoient au rebours
 Oublie oublie...

Pour tant donques lesse celle follie
 Tu nas besoin de ces dolens labours
 Ainsi vincras doucement en amours
 Et au plaisir de ta dame et amye
 Oublie oublie

Die Wortwiederholungen des Refrains sind vermutlich original, die Musik ist ihnen offenkundig angepasst. Leider fehlt im dritten Vers ein Wort vor dem Reimwort, man könnte etwa "finalement" einsetzen.

Tousdis vous voit mon souvenir

Leuven, f. 45v-47r

Musical score for the first system, measures 1-9. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The lyrics are: "Tous - dis vous voit mon sou - ve - nir". The music is in a common time signature (C) and includes various note values and rests.

10

Musical score for the second system, measures 10-18. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The lyrics are: "Quel - que part qua - ler et ve - nir Je puis -". The music continues with various note values and rests.

20

Musical score for the third system, measures 19-27. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The lyrics are: "se he - las ain - si maist". The music continues with various note values and rests.

30

Musical score for the fourth system, measures 28-36. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The lyrics are: "dieux (ain - si maist dieux) Il". The music continues with various note values and rests.

40

fait lof - fi - ce de mes yeulx

50

Jus - ques vous voye au re - ve -

60

nir

Mays lors que ie pourray choisir
 Vo gent oeillet tant resiouir
 Donnes mon cuer poullant es cieulx
 Oubliant le temps angoisseux
 Ou a present suis sans faillir

Tousdis vous doit mon souvenir...

64

Ma pen - se - e et mon de - sir na

73

loing de moy aul-re plai-sir Es-pe-rant en brief

83

da-voir mieulx

Im T. 2-3 des Tenors ist die Ligatur ohne c.o.p. als zwei Breves zu lesen. In Takt 45,2 musste im Superius eine Sb g' ergänzt werden. Der Text ist problematisch. Die zweite Hälfte der Gegenstrophe der Bergerette fehlt.

Donnez laumosne

Leuven, f. 47v-50r

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Tenor

Bassus

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

10

nez lau - mos - ne chie - re da - me

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Don - nez lau - mos - ne

20

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce

Au pou - vre cueur Au

30

que - rant gra - ce
 que - rant gra - ce Vous - tre cha -
 re - que - rant gra - ce Vous - tre cha -
 pou - vre cueur re - que - rant gra -

39

Vous - tre cha - ri - te las luy fa - ce
 ri - te las luy fa - ce
 ri - te las luy fa - ce
 ce Vous - tre cha - ri -

49

du bien pour dieu et nous - tre
 du bien pour dieu et nous - tre
 du bien pour dieu et nous - tre
 te las luy fa - ce

59

da - me da - da - me dieu et nous -
 da - pour dieu et
 du bien pour dieu et nous - tre

68

me
 tre da - me
 nous - tre da - me
 da - me

Octroyez sans plus une dragme
 De voustre amour helas a ce (?)
 Que pour vous prie en toute place
 Ce vous sera merite a lame

72

Pe - le - rin a - lant a saint Ja - me
 Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
 Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
 Pe - le - rin a - lant a saint

81

Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce se pour -
 me Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce
 me Est quain - si pas - sant se pour - cha -
 Ja - me Est quain - si pas - sant se

91

cha - ce
 cha - ce
 ce
 pour - cha - ce

In Takt 15 wurde ein fehlende Brevis im Tenor mit d' eingefügt.

Der Text ist im B-Teil unvollständig, auch die erste Hälfte ist vom Sinn her unklar. "Saint Jame" steht für Saint Jacques, eine der zahlreichen Texte bzw. Pilgerlieder für den Jakobsweg.

Der Text des A-Teils scheint mir auch eher aus dem Gedächtnis und mit unklarer Bedeutung wiedergegeben.

Nach dem B-Teil wird der A-Teil wiederholt, der Text s. dort.

Par malle bouche la cruelle ennemye

Leuven, f. 50v-51r

Par mal-le bou-che la cru-el-le en-ne ne my-

8

- e faulse et re-bel-le ai-ge per-

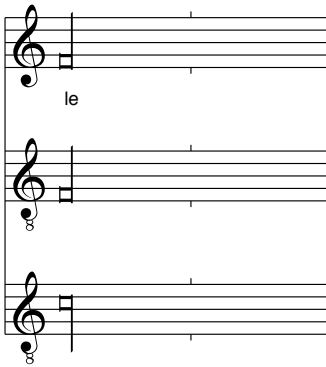
15

du voustre a-coin-tan-ce gen-til-le pui la de-

22

fi-an-ce dont lay au cueur do-leur mor-tel-

30



In Takt 21,2 wurde im Contratenor die dissonante Minima-a durch e emendiert.
Die Textenjambements des Refrains sind sehr drastisch in der Musik umgesetzt.

A quoy fault que ie vous celle
Ja soit que vous soiez celle
Pour qui en ay tel desplaisance
Par malle bouche

Onques ny eut en ma querelle
Que loyaute enquesle
Et y mettes telle ordonnance
Que brief uisse avoir alegeance
De ma douleur qui renouvelle

Par malle bouche...

Escu dennuy

Leuven, f. 51v-52r

Es - cu den - nuy se - me de plours

Tenor]

Contratenor

5

bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cueur pa -

10

le de grant tris - tes - se

15

Telz ar - mes por - te je a - mours

Timbre de piteuses clamours
Couronne damere aspresse
Escu dennuy....

Ordonnez les mavez tousiours
Ma tresbelle dame et maistresse
Cuer harou ou quel destresse
Au langoreux plain de dolours

Escu dennuy....

In den Versen 3 und 4 der 2. Strophe fehlt ein Verb. Man könnte anstatt "quel" "guet"
("wacht") lesen.

Paris 1719 bringt die 2. Strophe so:

Donnees me les a a tousiours
de son bien ma dame et maistresse
Croiez heraulx ou que jadresse
Blasonneront plains de doulleurs

Jardin de Plaisance hat folgende Lösung für die Verse 3 und 4:

Voy herault ou que tadresses
Aux malheureux plains de doulours

Se vous voulezz que ie vous ame

Leuven, f. 52v-54r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics "Se vous voulezz". The Tenor line contains "Se vous voulezz". The Contratenor line contains "Se vous voulezz".

5

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics "-lez que ie vous". The Tenor line contains "-lez que ie vous". The Contratenor line contains "-lez que ie vous".

10

Musical score for the third system, measures 9-14. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics "a-me (que je vous a-". The Tenor line contains "a-me (que je vous a-". The Contratenor line contains "a-me (que je vous a-".

15

Musical score for the fourth system, measures 15-18. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics "-me) bien et le- al-ment sans chan-". The Tenor line contains "-me) bien et le- al-ment sans chan-". The Contratenor line contains "-me) bien et le- al-ment sans chan-".

20

-ger Ne vous veuil- le es-

This system contains measures 20 through 24. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-ger Ne vous veuil- le es-".

25

-tran- -ger Car ie vous lai- roy-

This system contains measures 25 through 29. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-tran- -ger Car ie vous lai- roy-".

30

-e sur mon a- me

This system contains measures 30 through 32. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-e sur mon a- me".

33

Fait Mais ma- pen- vez a- pour ler lad- et ve- ve- nir nir

This system contains measures 33 through 37. It features three staves: a vocal line in treble clef with a common time signature, a lute line in treble clef with a common time signature, and a bass line in treble clef with a common time signature. The lyrics are: "Fait Mais ma- pen- vez a- pour ler lad- et ve- ve- nir nir".

42

trop gi- ray de ail- foix leurs sans ou

52

nul ou bien jay me af- fai- fai- re

62

ou jay af- fai-

72

-re

Der Ct der Gegenstrophe dieser Bergerette ist recht fehlerhaft. In T. 65 fehlte offenbar eine Mensur, sie wurde hier optional ergänzt. In T. 70,4 muss es M-g anstatt Sb-g heißen.

Si non quil vous plaise ma dame
 Gracieusement vous ranger
 Car vous povez bien sans dangier
 Me faire plaisir et sans blame

Si vous volvez...

Ou beau chastel

Leuven, f. 63v-65r

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 1-8. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. Both parts feature diamond-shaped notes and rests. The music is in a common time signature (C) and a key signature with one flat (B-flat).

9

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 9-18. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "Ou beau chastel et prison- nier mon cueur".

19

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 19-28. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "de celle ou monde ou".

29

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 29-38. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "a plus de dou- leur Beaulte bon-".

39

-te cour- toi- sie aus- si Et

49

tou- te foix ne peult a voir

58

mer- cy Na- le- ge- ment

68

de sa du- re lan- geur

Der Contratenor T. 15 bis 17 ist in der Quelle komplett dissonant. Es ist schwierig, diese Stelle mit einer überzeugenden dritten Stimme zu versehen. Stattdessen wurden hier Pausen gesetzt.

Pannie soussi tristesse et doleur
Luy sont prochains qvecques larmes et pleurs
Pour bien aimer seuffie las tout cecy
 Ou beau chastel

A qui donner de ce cas ycy lerreur
Ne scavoie si non a mon malheur
Ou a fortune qui veult quil soit ainsy
Car la belle est ung chief denpure (?) sans cy
Et gist pour vous la le comble donneur

Ou beau chastel...

En attendant vostre venue

Leuven, f. 72v-73r

En at-ten-dant vos-tre ve-nu-

Tenor

Contratenor

8

-e Mon bien que je de-si-

16

-re tant Une heu-re me du-re

24

cent quant de vous seul je pers la vu-e

Vers drei des Refrains zitiert einen ersten Refrainvers Ockeghems, "Quand de vous seul je pers la vue", es gibt aber kein musikalisches Zitat aus dieser Chanson.

Bien souvent seullete esperdue
Je passe mon temps en pleurant
En attendant...

Mais bon espoir ma maintenue
Et de son bon que massirmant (?)
Que je vous tenerray briefment
Qui en joye ma entretenue

En attendant...

Jay des semblans

Leuven, f. 78v-79r

Jay des sem-blans tant que je vueil

Tenor

Contratenor

10

mais du sur-plus il nest (du sur-plus

20

il nest) nou-vel-le (nou-vel-

30

le) Car par ma foy la bon-ne et bel-le

40

na pas le cuer tel com- me lueil

50

Das vorgezeichnete B im Tenor ist nicht überzeugend. Der Contratenor weist zwei recht problematische Stellen auf. T. 24/25 musste er komplett revidiert werden. T. 47 wurden Sb-g und Sb-d durch Br-g ersetzt. Auch die Textierung ist schwierig, insbesondere in Vers 4, wo "bonne" in zwei Silben gesetzt werden muss, um überhaupt irgendwie zu passen. Besser wäre wohl in T. 38 im Superius Br-B anstatt zwei Semibreves.

Se je me plains ou je me dueil
 Mais que sans plus soye pres delle
 Jay des semblans...

Nul aultre bien je non recueil
 Fors que par foiz elle mapelle
 Mon amy et puis se rapelle
 Mais quoy que jaye ou joie ou dueil

Jay des semblans...

Vraiz amans

Leuven, f. 78v-79r

Vraiz a- mans pour dieu supp- li-

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (treble clef with a C-clef). The lyrics are 'Vraiz a- mans pour dieu supp- li-'. The music is in a simple, homophonic style with diamond-shaped note heads.

5

-ez pour ung ser- vi- teur hors de gra-

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The lyrics are '-ez pour ung ser- vi- teur hors de gra-'. The music continues with the same three-staff format. Measure 5 starts with a '5' above the staff. There are some accidentals (flats and sharps) in the later measures.

10

-ce quon a ja mis par grand es- pa-

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The lyrics are '-ce quon a ja mis par grand es- pa-'. The music continues with the same three-staff format. Measure 9 starts with a '10' above the staff. There are some accidentals (flats and sharps) in the later measures.

15

-ce a- vec les pe- chez ou- bli-

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The lyrics are '-ce a- vec les pe- chez ou- bli-'. The music continues with the same three-staff format. Measure 13 starts with a '15' above the staff. There are some accidentals (flats and sharps) in the later measures.

20

Auch in dieser Chanson ist der Contratenor an zwei Stellen problematisch. In T. 15 wurden die Sm f-g durch a-h ersetzt, das folgende Sb-f bleibt aber merkwürdig. In T. 17 wurde Sb-d durch sb-c ersetzt, die Stelle bleibt aber immer noch recht dissonant. Die Stelle ist aber als seltenes Beispiel einer viel öfter anzunehmenden Verzierung des Contratenors sehr aufschlussreich!

Helas il est si traveillez
 Que ie crains quil ne se defface
 Vraiz amans...

Et sil est si treffort liez
 Que la mort sa vie trespasse
 Je pry e requier quon pourchasse
 Que ces morz soient publiez

Vraiz amans...

Jay des semblans

Leuven, f. 79v-iiiixr

Jay des sem-blans tant que je vueil

Tenor

Contratenor

10

mais du sur-plus il nest (du sur-plus

20

il nest) nou- vel- le (nou-vel-

30

le) Car par ma foy la bon-ne et bel- le

40

na pas le cuer tel com- me lueil

50

Se je me plains ou je me dueil
Mais que sans plus soye pres delle
Jay des semblans...

Das vorgezeichnete B im Tenor ist nicht überzeugend. Der Contratenor weist zwei recht problematische Stellen auf. T. 24/25 musste er komplett revidiert werden. T. 47 wurden Sb-g und Sb-d durch Br-g ersetzt. Auch die Textierung ist schwierig, insbesondere in Vers 4, wo "bonne" in zwei Silben gesetzt werden muss, um überhaupt irgendwie zu passen. Besser wäre wohl in T. 38 im Superius Br-B anstatt zwei Semibreves.

Se je me plains ou je me dueil
Mais que sans plus soye pres delle
Jay des semblans...

Nul aultre bien je non recueil
Fors que par foiz elle mapelle
Mon amy et puis se rapelle
Mais quoy que jaye ou joie ou dueil

Jay des semblans...

Henri Phlippet le vert me fais porter

Leuven, f. iiiixxv

Hen- ri Phlip- pet le vert me fais

Tenor

Contratenor

9

por- ter pour ton doulz vix

18

que je vis si plai- sant Tu me samb- lois

27

es- tre le- al a- mant dont mon a-

36

mour te vaulx du tout don- ner

Car tu nes pas home pour refuser
En fais en dis tu te portes vaillant
Henri Phlippet...

Couvertement sans nul samblant monstrier
Mon povre cuer nuyt et jour va pensant
Contre fortune qui ne va che gardant
Pour nous tous deux en ses las attrapper

Henri Phlippet...